

# Hakiliga o Mami

Don Long



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



New Zealand Government

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluenga o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Ready to Read ma nae takua ko *Finding Mum*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te Igilihi e ō © Don Long 1998  
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau e ō te © Crown 2015  
Ko nā aiā mo nā ata tuhi e ō © Gus Sinaumea Hunter 1998

Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo na gāluenga fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluenga hiaki ko: Kay Hancock, Hatesa Kirifi, ma Don Long  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16277 6 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16299 8 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te telefoni e hē totoa ko te 0800 660 662, uālehi e hē totoa ko te 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16277.

# Hakiliga o Mami



*na tūhia e*  
Don Long

*na tūhia nā ata e*  
Gus Sinaumea Hunter

*na fakaliliu e*  
Hatesa Kirifi

Matāgālua o Akoakoga

E fokotahi oioti te mīnute na kikila kehe ai au,  
ma te mou o Mami.





Na kikila au ki nā tafā talo ma nā tafā fuāfai,  
ka nae hē i ei ia Mami.

Nae kō iloa nae fofou ki ni hōhihi,  
ka nae hē i ei ia Mami.





Ko Mami e puli i taimi uma  
i te iōketi,  
oi na fano au kaumai.  
Na kō iloa ko Mami e hē i ei.

Ko fea nei?

Na taumafai au kē pahi.

Ko Teti e fiafia ki nā ika ota.

E manakomia he lolo popo kē fai ai.

Ka nae hē i ei ia Mami.







Ko Mami e fiafia ki te hapahui,  
oi fano ai au kikila ki nā tafā haimini.  
Ka nae hē i ei ia Mami.

Ko au na kikila holo,  
kae e hēki kō maua.  
Oi tū loa au ma māfaufau.  
Hōvē nei ko Mami e hau oi hakili au!





Toe havali au pāhi i nā haimini.

Toe havalī au pāhi i nā apa lolo  
ma nā ika.





Toe havali au pāhi i nā iōketi  
ma nā kanofi manu.

Toe havali au pāhi i nā talo ma nā fuāfai ...



... ko kinā te nae i ei ia Mami!

# Finding Mum

Don Long



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Finding Mum* in the Ready to Read series

English text copyright © Don Long 1998  
Gagana Tokelau text copyright © Crown 2015  
Illustrations copyright © Gus Sinaumea Hunter 1998

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Kay Hancock, Hatesa Kirifi, and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16277 6 (print)  
ISBN 978 0 478 16299 8 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16277.



# Finding Mum



*by*  
Don Long

*illustrations by*  
Gus Sinaumea Hunter

I only looked away for a minute,  
and Mum was gone.





I looked by the taro and bananas,  
but Mum wasn't there.

I knew she wanted sausages,  
but Mum wasn't there.





Mum always forgets yoghurt,  
so I got some.  
I knew Mum wouldn't be there.

But which way now?

I tried to guess.

Dad likes raw fish.

You need coconut cream for that.

But Mum wasn't there.





Mum likes chop suey,  
so I looked by the noodles.  
But Mum wasn't there.

I looked everywhere,  
but I couldn't find her.  
So I stopped and had a think.  
Maybe Mum was looking for me!



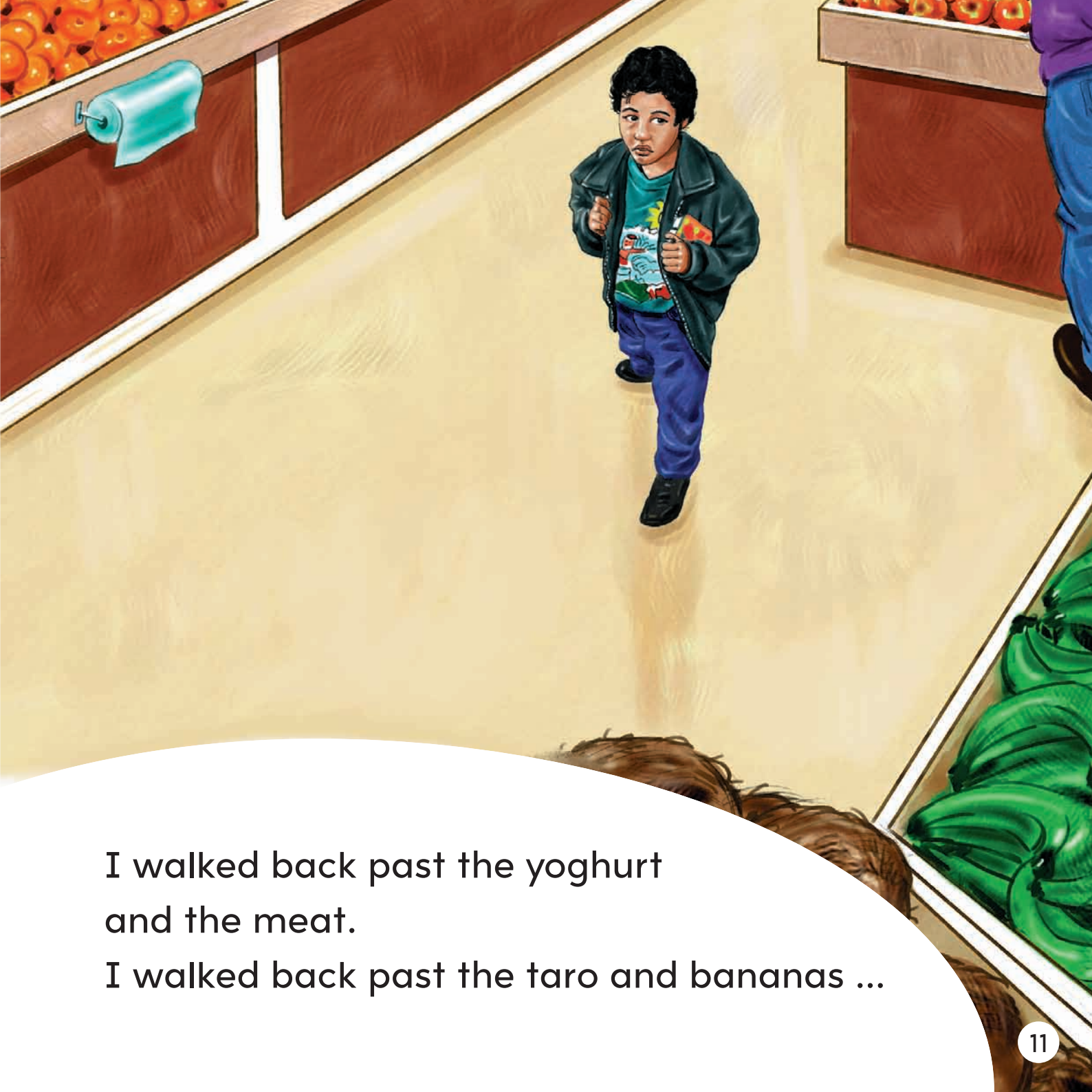




I walked back past the noodles.

I walked back past the coconut cream  
and the fish.





I walked back past the yoghurt  
and the meat.

I walked back past the taro and bananas ...



... and Mum was there!